

浅论英语谚语的修辞手法

严欣周

在浩瀚的语言海洋中，谚语犹如闪光的珍珠，凝聚着人民群众智慧的光芒。短短一句，寥寥数字，常发人深省，耐人寻味，启迪思路，得益匪浅。

英语谚语，由于历史的原因，不仅源远流长，而且极其丰富。一句出色的谚语，常以其和谐的韵律，精炼的语言，生动的形象，独特的构思和隽永的寓意而令人吟诵再三，爱不释手。鲁迅先生曾称赞谚语是“意味深长的话”。高尔基也曾说过：“谚语和歌曲总是简短的，然而在它们里面却包涵着可以写整部书的思想 and 感情。”用这些精辟的话来评价英语谚语，恰如其分！

短短的一句谚语之所以有如此巨大的表达能力，因为在内容上，谚语是全体劳动人民生活经验的结晶，经过岁月的淘选，是砂中的金、海中的盐——深刻、纯净、凝炼；在形式上，谚语广泛地运用了各种卓有成效的修辞手段，大大增强了它的表达力和感染力。

本文将不避浅陋对英语谚语中最常见的一些修辞手法试加分析，从文学修辞的角度探讨一下英语语言的内在美，从而向语言学习的深度进军。

一、譬喻 (analogy) 是谚语中广泛运用的修辞手法。通常利用两个事物之间的相同点，和人类思维过程中“类推”的基本特点，巧妙地把一些抽象而深刻的哲理变得具体形象，浅显易懂，比起阐述、推理、分析等手段，往往更能点出事物内在的本质特征，使人豁然领悟，印象历久犹新。

(1) 英语谚语中有**比喻 (simile)**：

A man of words and not of deeds is like a garden full of weeds. 光说不做的人，就象只长野草的花园。

Choose an author as you choose a friend. 择书如择友。

(2) 也有**隐喻 (metaphor)** 使本体与喻体之间的关系更加密切：

Procrastination is the thief of time. 拖延是时间的窃贼。

An idle brain is the devil's workshop. 空虚的头脑是魔鬼的活动场所。

Cards are the devil's books. “赌牌”是魔鬼的教科书。

(3) 但在英语谚语中出现得最多的还是**借喻 (metonymy)**

借喻根本不说出本体，而直接把喻体当作本体来描述，使语言更精炼，形象更单纯、鲜明：

A good anvil does not fear the hammer. 用“好钻不怕锤打”比喻“好汉不怕磨难”。

A little pot is soon hot. 用“壶小易热”比喻“量小易怒”。

Empty vessels make the greatest sound. 满瓶不响，半瓶叮当。

The cat shuts its eyes when stealing cream. 用“猫儿偷吃乳酪时常闭着眼睛”这一现象来嘲讽那些掩耳盗铃而自以为得计的蠢人。

The dogs bark but the caravan goes on. 用“犬吠挡不住车行”揭示了“卑琐的攻击无碍于历史前进”这一伟大的真理，与我国的成语“螳臂挡车”有异曲同工之妙。

二、比拟 (personification) 将人拟作物或将物拟作人，都是比拟。尤以“拟人辞格”更为常用。如有些童话就通篇用拟人法写就。在一些英语谚语中赋予人们所熟悉的一些动物、植物乃至无生命体以人类的性格特征，给人以别致、新颖而十分亲切的感觉。

(1) 拟人

One lie needs seven lies to wait upon it. 一个谎话需要七个谎话来伺候。(意译：一次撒谎装得象，得有七次假话帮。)

Self is a bad counsellor. 自私是最坏的顾问。

When the fox preaches, take care of your geese. 每当狐狸说教，留神你的母鹅。

(2) 拟物

Fools grow without watering. 傻瓜不用浇水就会生长。

If you cannot bite, never show your teeth. 不能咬人就不要呲牙。

三、对照 (contrast) 又叫对衬。将两个相反的事物或现象放在一起对比，就使它们的差异或对立更加一清二楚，泾渭分明。英谚中常在一个短句中运用对照辞格。

He that is full of himself is very empty. 自满的人其实最空虚。

Be slow to promise and quick to perform. 允诺宜缓，履行宜速。

He who says what he likes shall hear what he does not like. 爱发已见者必闻刺耳之言。

Jack of all trades and master of none. 万能博士，无一专长

四、对偶 (antithesis) 尽管英汉两种语言差异较大，但作为“对偶”这一修辞手法，都要求句式的整齐。上下两句字数相等或相近，句法结构相同或相似，是对偶的基本要求。而且不少对偶句节奏对仗，音韵和谐，读起来朗朗上口，是谚语长期以来在人民大众口头流传磨润的结果。

此外，根据上下句内容是相近、相反或是相连，对偶还可分为正对，反对和串对。

(1) **正对** 上下两句内容相近、互相补充。

In for a penny, in for a pound. 一分一块都是输，(不如豁出来干到底。)

Over shoes, over boots. 鞋子、靴子都是湿。(一不做，二不休。)

(2) **反对** 上下句内容独立，比正对效果更强烈。

Easy come, easy go. 来得易，去得快。

Measure thrice, cut once. 三次量，一刀剪。

(3) **串对** 上下句内容相连，或为因果，或为主从，如水到渠成，十分流畅自然。

Like teacher, like pupil. 有其师，必有其徒。

Out of debt, out of danger. 无债无忧。(摆脱债务，就是摆脱危险。)

五、层递 (climax) 汉语修辞中原指将二个以上的事物从低到高由浅而深按比例地列出，是渐次递进的一种手法。英语修辞中则指逐步地将语意推至高潮。谚语限于字句精短，往往只有二层，与串对有相近之处，但无主从或因果关系。

He that is ill to himself will be good to nobody. 不能自爱，焉能爱人。

Repentance is good, but innocence is better. 悔罪固好，无罪更好。

Speech is silver but silence is gold. 善言为银，缄默为金。

六、借代 (antonomasia) 借代与比喻不同,比喻重在两个事物形、神、质的相似,而借代着重于借用另一事物的名称以代替所说的事物,或以个别代一般,或以局部代全体,使用借代修辞,可以避免呆板、重复,更便于突出特征、要点。

Caesar's wife must be above suspicion. 凯撒的妻子不该让人怀疑。

意译:伟人的眷属应洁身自好。(用凯撒之妻借代伟大人物身边的人。)

Life is not all beer and skittles. 人生岂能只是吃喝玩乐。(用啤酒、九柱戏借代吃喝、玩乐。)

七、双关 (paronomasia) 是用同一个词语关顾着两种不同的修辞方法,有着表里两层意思。英谚中也偶有采用。

Little pitchers have long ears. 表面的意思:小水罐的耳柄长。 内涵的意思:小孩子的耳朵灵。

八、反语 (irony) 所用词语字面上的意思和说话人心里实际想表达的意思正好相反,以退为进,似扬实抑,往往含有嘲弄讽刺之意。

There is honour among thieves. 盗亦有道。

Fools have fortune. 愚人自有傻福。

Cheek brings success. 厚着脸皮,“无往不利。”

A good face is a letter of recommendation. 漂亮的脸蛋就是最好的介绍信。(显然是讽刺,因为另有一句谚语是:

A fair face may hide a foul heart. 漂亮的面孔后面也许掩藏着一颗肮脏的心。

九、婉转 (euphemism) 又称“婉言”,也是谚语中常用的一种修辞手法,它的特点是委婉含蓄,给人以寻思回味的余地。

Liars have need of good memories. 说谎的人必须有个好记性。

The cowl does not make the monk. 袈裟并不等于和尚。

We soon believe what we desire. 我们最易于相信自己所希望的事情。

十、夸张 (hyperbole) 是一种积极修辞方法。它以客观现实为依据,又不受客观现实的约束。由于抓住了事物的本质特征,加以渲染夸大,不但不令人感到荒谬失实,反而使人感到比客观存在的事物本身更典型、更传神、更真实。“不是真实,胜似真实”,这就是夸张的妙用。

Idleness rusts the mind. 怠惰使头脑生锈。

If you want a pretence to whip a dog, say that he ate the frying pan. 你若想打狗,何妨说它吃掉了煎锅。

It is the last straw that breaks the camel's back. 正是最后一根稻草,压断了骆驼的脊背。

Nothing must be done hastily but killing of fleas. 除非要去抓跳蚤,干事何必太匆忙。

When the heart is afire, some sparks will fly out at the mouth. 心里起了火,嘴里喷火星。

十一、警策 (epigram) 语言精炼确切而含意深刻独到的话叫警策辞,又称警句。在修辞中又可细分为格言句、轶式句、奇妙句三种。在英语谚语中同样可以找到这样的修辞方法。

(1) **格言句 (aphorism)** 将一些人们所共鉴公认的事理朴素无华地陈述出来,给人以

一种不容置辩之感，颇类格言。

Time works wonders. 时间创造奇迹。

Tomorrow never comes. (明日复明日，)明日永不至。

(2) **轭式句 (zeugma)** 用一个动词去支配两个互不相干的名词，或用一个形容词去修饰两个互不相干的名词，组成一个违背词组通常搭配习惯的句子，使人初见愕然，后觉新鲜，最后悟出其中的至理，倍觉深刻难忘：

Time and tide wait for no man. 潮汐和时光都不等人。(机不可失。)

Love and cough cannot be hid. 爱情和咳嗽都无法掩藏。

Old friends and old wine are best. 陈酒味醇，老友情深。

(3) **奇妙句 (paradox)** 也可以译成自悖语，因为从话面上看，这种警句是自相矛盾、与事理常情相背悖的。但仔细想来，在这种背悖和矛盾的后面，却闪烁着哲理的光芒，而这种哲理又要比人们普遍接受、从不怀疑的“小道理”要深刻得多。这种警句是警策辞格中最精采的一种，无愧于一个“妙”字，故称之为“奇妙句”。

Everybody's business is nobody's business. 人人负责，结果无人负责。

Learn wisdom by the follies of others. 要从别人的愚蠢中学习智慧。

The farthest way about is the nearest way home. 艰程抵于成。(欲速则不达)

The best is often times the enemy of the good. “最好”往往是“好”的对头。(凡事过于求全，常常反无成就。)

十二、重复 (repetition) 同一词语反复地多次出现，不仅加深了印象，也给读者一种整齐朴素的美感，英语中常用的是相隔的重复。

Do in Rome as Romans do. 在罗马城，学罗马人。(入乡随俗。)

Live not to eat but eat to live. 吃饭是为了活着，可活着并不是为了吃饭。

Never trouble trouble till trouble troubles you. 麻烦没来找你，不要自找麻烦。

十三、设问 (rhetorical question) 一般是指激问。即胸中自有定见，却故意发问，并不希冀回答，而是把作者的感情寄寓在问题之中。英谚中也偶有出现，如：

Can the leopard change his spots? 豹会改变皮上的斑点吗？(狼会变得不吃小羊吗？)

十四、倒装 (inversion) 通常的词序总是主语在谓语动词之前，如果谓语动词置于主语之前就称为倒装。除了语法结构上要求的倒装外，为了强调句子的某一部分也常采用倒装词序，这就是修辞倒装。

Of two evils, choose the least. 两害相权取其轻。正常词序应为：Choose the least of two evils.

Nothing seek, nothing have. (If you seek nothing, you'll have nothing.) 无所追求，就无所收获。

Waste not, want not. (If you don't waste, you'll not want.) 俭以防匮。

上述两个既是倒装句，又是省略句。

十五、省略 (ellipsis) 也是英语中最普通的修辞方法之一，省略使得谚语的句子更加整齐，语言更加精炼。

After death, the doctor. 病人死，医生至。

No one is a fool always, everyone sometimes. 没有终身的傻瓜，也没有终身不当傻瓜的人。

(下转第 50 页)

联合国和多数资本主义国家，则采用以进出口价格指数除进出口值的计算方法，求出国际贸易量的近似值，反映国际贸易的实际规模。编制进出口价格指数的价格资料取自主要的进出口商品的平均单价。平均单价计算公式是：

$$\text{某一进（出）口商品平均单价} = \frac{\text{该种商品进（出）口金额}}{\text{该种商品进（出）口数量}}$$

资本主义国家编制进出口价格指数的商品，一般占全部进出口商品的 50~80%。计算进出口价格指数时，先是按上述公式，算出参加指数编制的所有商品的平均单价，然后再按计算一般指数时所用的综合公式（ $\frac{\sum P_1 q_1}{\sum P_0 q_0}$ ）把进出口价格指数计算出来。 P_1 代表现行价。

贸易值、贸易量和进出口价格指数，它们是互相联系互相依存，并可以互相推算的。贸易值除以价格指数就得出贸易量，反过来，贸易量乘以价格指数就等于贸易值。

世界各国都很重视贸易值、贸易量和进出口价格指数的编制工作。通过贸易值和贸易量的分析研究，可以了解某一个国家或全世界在一定时期内，按现行价格计算的贸易额的增减变化，以及按固定价格计算的贸易量的增减状况和变动趋势。通过进出口物价指数的编制，又可知道不同时期各种进出口商品平均价格的波动状况和变化趋势。

根据联合国发表的国际贸易值、价格指数和贸易量指数：

年 份	国际贸易值	价格指数	贸易量指数
1963 年	1541 亿美亿	88	56
1965 年	1864 亿美元	91	66
1970 年	3108 亿美元	100	100
1972 年	4128 亿美元	114	116
1974 年	8295 亿美元	199	134
1976 年	9840 亿美元	218	145

可以看出，1976 年与 1963 年相比较，国际贸易值增长五倍多，而进出口商品价格上涨 1.5 倍，因此，按不变价格计算的国际贸易量，仅增加 1.8 倍。

（陈 时 万）

（上接第 32 页）

No sweet without sweat. 没有汗水就没有芬芳。

We'll begun, half done. 良好的开端，成功的一半。

上面就英语谚语中常见的修辞手法分门别类地作了介绍。实际上，有时在一句谚语中就同时采用了好几种修辞手法，是见谚语的凝炼和富有文学性。我们深深地感到这是人类一份宝贵的文化遗产。为了尽可能将英语谚语介绍给我国的读者，从而丰富我们自己的语言，我们主张除非会引起错误的联想或理解，翻译谚语应尽可能采用直译方法。直译后含意不明确的再适当配上意译。译文应该是同样富有文学性的，而不能变成一条条解释或道理。那种四平八稳的译文犹如磨光了铜锈的周鼎，只能令人哭笑不得。而随使用中国人熟知的谚语去套译，效果也不理想。因为中英两国的谚语最多是含意相似、相近，极难相等。套译就往往要牺牲原文的深层含义，是一种避重就轻的作法。为了尽量保留英语谚语独特的构思、风格、趣味、特色，应在修辞上狠下功夫，把英语谚语的采集和翻译工作做得更好。